

# Bibliothek

einactiger Operetten

in vollständigen

Klavierauszügen

mit gesungenem und  
gesprochenem Text.

Offenbach, J.

Die Verlobung bei der Laterne.

ED. BOTE & G. BOCK.  
Berlin  
und Posen.



107896

*Original*

Die  
**Verlobung bei der Laterne**  
 (LE MARIAGE AUX LANTERNES)  
**Operette in einem Act**

nach dem Französischen des

**MICHEL CARRÉ und LÉON BATTU**

Musik von

**J. Offenbach.**

Vollständiger Klavierauszug  
mit deutschem und französischem Text.

*Eigenthum der Verleger:*

Berlin & Posen

Leipziger Str. 37. || Wilhelm Straße 23.

Breslau,  
Lichtenberg.

**ED. BOTE & G. BOCK.**

Stettin,  
Simon.

*Hof-Musikhandlung  
J.J.M. des Königs u. der Königin u. S.K.H. des Prinzen Albrecht v. Preußen*

Leipzig, E.F. Steinacker.

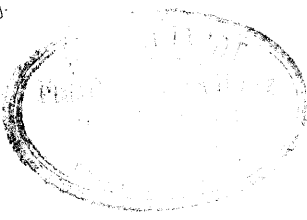
*Eingetragen gemäß den Vorschriften der internationalen Verträge.*

*Clavierauszug*

*M  
1508*

*33, 708*

*Verlag v. C.G. Röder Leipzig.*





Das Recht der öffentlichen Aufführung ist nur von uns zu erwerben und warnen wir vor Veranstaltung derselben ohne vorherige Vereinbarung mit uns, da wir unbefugte Aufführungen rücksichtslos verfolgen. (Ges. v. 11/6. 70 §§ 50 u. folg.)  
Aufführungen in Privatkreisen und Vereinen, die ohne Entnahme von Eintrittsgeld stattfinden, sind gestattet, wenn zur Einstudierung die gedruckten Musikalien, oder mit unserm Stempel versehene Abschriften benutzt werden. Das Ausschreiben von Stimmen etc. ohne Genehmigung des Verlegers ist gesetzlich verboten.

**Ed. Bote & G. Bock.**

*Königl. Hofmusikhandlung in Berlin.*

# Die Verlobung bei der Laterne.

(Le mariage aux lanternes)

Operette in einem Act nach dem Französischen des  
Michel Carré und Léon Battu.

Musik von

**Jaques Offenbach.**

---

## Personen.

Peter, Pachter.	.....	<i>Tenor.</i>
Liese, seine Muhme.	.....	<i>Mezzo-Sopran.</i>
Anne Marie, } Catharina, } Wittwen, Bäuerinnen.	.....	<i>Sopran.</i> <i>Mezzo-Sopran.</i>
Nachtwächter, (Sprechrolle)		
Bauern und Bäuerinnen.		

Scene: Platz in einem Dorfe vor Peters Pachthof.

---

## Inhalt.

Ouverture	.....	Pag. 1
Nº 1. Couplets. { Was wohl der Onkel Martin spricht } { <i>Que dirait l'oncle Marthurin</i> }	.....	9
Nº 2. Couplets. { Mein sel'ger Mann } { <i>Mon cher mari</i> }	.....	16
Nº 3. Trio. { Wie, Peter, wie? Ihr lest immer noch nicht? } { <i>Eh bien, Guillot, quoi vous ne lisez pas!</i> }	.....	23
Nº 4. Chanson à boire. { Schliesst man Nachts den Stall und die Scheuer } { <i>Quand les moutons sont dans la plaine</i> }	.....	35
Nº 5. Duett. { Ach die böse, böse Sieben } { <i>Ah! la fine, fine mouche</i> }	.....	40
Nº 6. Quatuor de l'angelus. { Ja, ich hör' die Vesper läuten } { <i>Voici l'angelus qui sonne</i> }	.....	57
Nº 7. Finale. { Heut' ist's aus, ihr werthen Gäste } { <i>Messieurs, la pièce est terminée</i> }	.....	72

---

# DIE VERLOBUNG BEI DER LATERNE.

(Le mariage aux lanternes.)

## OUVERTURE.

J. Offenbach.

Moderato marziale.

PIANO. *p*



The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of chords and melodic fragments. The lower staff is in bass clef and features a rhythmic accompaniment with chords and some melodic lines. The tempo marking *ritenuto* is placed above the right side of the system.

The second system continues the musical piece. It features two staves with complex rhythmic patterns and chordal textures. The tempo marking *Allegretto.* is positioned above the right side of the system.

The third system shows further development of the musical themes. The upper staff has long, flowing melodic lines with slurs, while the lower staff provides a steady accompaniment. The notation includes various note values and rests.

The fourth system is characterized by dense, block-like chordal textures in both the upper and lower staves. The notes are often beamed together, creating a rich harmonic sound.

The fifth system features more prominent melodic lines in the upper staff, with slurs indicating phrases. The lower staff continues with a consistent accompaniment of chords.

The sixth and final system on the page concludes the piece. It features a mix of melodic and chordal elements in both staves, ending with a final chord in the lower staff.



First system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and harmonic textures in both staves.

Third system of musical notation, featuring a more active melodic line in the upper staff. The lower staff includes dynamic markings: *dim.* (diminuendo) and *f* (forte).

Fourth system of musical notation, characterized by a series of chords in the lower staff, with the upper staff playing a more rhythmic accompaniment.

Fifth system of musical notation, featuring a melodic line in the upper staff and a bass line in the lower staff marked with *p* (piano).

Sixth system of musical notation, concluding the page with a melodic line in the upper staff and a bass line in the lower staff.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) plays a melodic line with eighth and sixteenth notes. The left hand (bass clef) plays a dense accompaniment of chords, primarily triads and dyads, with some sixteenth-note patterns.

*Li stesso tempo.*

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand accompaniment features a *p* (piano) dynamic marking and includes some rests in the right hand.

*Andantino.*

Third system of musical notation. The right hand has a more melodic and expressive line with slurs. The left hand accompaniment includes fingering numbers (5, 4, 5) and dynamic markings like *And.* and *\* And.*

Fourth system of musical notation. The right hand continues with a melodic line. The left hand accompaniment is marked with *And.* and *\* And.* throughout the system.

Fifth system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand accompaniment is marked with *And.* and *\* And.*

Sixth system of musical notation. The right hand continues with a melodic line. The left hand accompaniment is marked with *And.* and *\* And.*

Allegretto.

The first system of music features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. The tempo is marked 'Allegretto'. Below the bass staff, there are piano markings: 'Pd.' followed by an asterisk, 'Pd.' followed by an asterisk, 'Pd.' followed by an asterisk, and 'Pd.' followed by an asterisk. The system concludes with a 6/8 time signature change.

The second system continues the piece with a treble staff and a bass staff. The treble staff contains a melodic line with slurs and ties. The bass staff provides harmonic support with chords and moving lines.

The third system shows further development of the musical themes. The treble staff has a melodic line with slurs, and the bass staff has a steady accompaniment.

The fourth system continues the musical progression. The treble staff features a melodic line with slurs, and the bass staff has a consistent accompaniment.

The fifth system shows the continuation of the piece. The treble staff has a melodic line with slurs, and the bass staff has a steady accompaniment. A piano marking 'p' is visible at the end of the system.

The sixth system concludes the piece. The treble staff has a melodic line with slurs, and the bass staff has a steady accompaniment.

8

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass staff contains a rhythmic accompaniment of chords. A measure rest of 8 measures is indicated at the beginning.

8

Second system of musical notation, continuing the melodic and accompanimental lines from the first system.

8

*cresc.* *poco* *a*

Third system of musical notation, including dynamic markings: *cresc.*, *poco*, and *a*.

8

*poco*

Fourth system of musical notation, including the dynamic marking *poco*.

8

3 2 1 3 2 1

Fifth system of musical notation, including a triplet marking (3 2 1 3 2 1) above the final measure of the treble staff.

Listesso tempo.

Moderato marziale.

8

*rall.* *ff*

Sixth system of musical notation, including dynamic markings *rall.* and *ff*.

Seventh system of musical notation, concluding the piece with a final melodic and accompanimental phrase.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of chords and melodic fragments, including a triplet of eighth notes. The lower staff is in bass clef and features a steady eighth-note accompaniment.

The second system continues the musical piece with similar rhythmic patterns and chordal structures in both staves.

*Prestissimo.*

The third system is marked *Prestissimo.* It shows a significant increase in tempo and complexity, with the upper staff featuring dense, rapid sixteenth-note passages and the lower staff providing a complex harmonic accompaniment.

The fourth system maintains the high tempo and intricate textures established in the previous system.

The fifth system continues the rapid and complex musical development.

The sixth system features more melodic movement in the upper staff, with the lower staff continuing its complex accompaniment.

The seventh system concludes the piece with sustained chords in both staves, ending with a final cadence.

*Der Schauplatz ein freier Platz im Dorfe. In der ersten Coullisse links Peter's Haus, rechts der Eingang zu einer Scheune, vor der ein grosser Baum mit einer Rasenbank. Vor dem Hause ein Tisch.*

Le Théâtre représente une place de village. Au premier plan, à gauche du spectateur, la maison de Guillot; au même plan, à droite, l'entrée d'une grange, devant laquelle se trouve un gros arbre dont le pied forme banc de gazon; une petite table rustique devant la maison.

### Erste Scene.

Liese steht sinnend am Baume.

Peter von links.

Peter (*für sich*). Ein schmuckes Mädel ist die Liese! Gott straf mich! Backen wie die Posauenengel auf der Orgel und 'nen Mund zum Abschmatzen! Die Arme und die Augen und die Zöpfe! Man möcht gleich . . . Nu seh Einer an, wie das wieder dasteht, so duhse, so trübetimplich, so flennerlich! — Was ihr nur durch den Kopf gehen mag? Das arme, gute Kind! — Ob ich sie wohl frage! — Nein, Peter, das wäre gegen die Supernation, nennt man das! Sie ist mir von Onkel Martin als Pa — Pe — Pupille übergeben. Ich bin ihr Vormundschaftsgericht, ihre Behörde, ihr Schulze, ihr Landrath, ihre Regierung bin ich. Also Regierung nimm dich zusammen, setz dich in Respect, Peter! (*laut*) Liese!

Liese. (*auffahrend*) Ja, Vetter!

Peter. Herr Vetter heisst es. Was thust du hier?

Liese. Nichts, Herr Vetter.

Peter. Und was hast du zu thun?

Liese. Nichts, Herr Vetter.

Peter. So! — Nennst du das arbeiten?

Liese. Nein, Herr Vetter.

Peter. Ist im Stall Alles in Ordnung?

Liese. Nein, Herr Vetter.

Peter. Ist für die Hühner gesorgt?

Liese. Nein, Herr Vetter.

Peter. Nein und immer nein! Pfui, schäme dich! Den ganzen Tag faulenzten, dass in der Wirthschaft Alles drunter und drüber geht! Nichts anfassen und die Hände in den Schooss legen. Schickt sich das für'n Bauermädel? — Und immer den Kopf hangen lassen und sauer sehn und dann wieder nach den Sternen gucken und so machen (*er seufzt sehr tief*) schickt sich das für ein Bauermädel?

Liese. Aber lieber Herr Vetter —

Peter. Ach was lieber! Denkst wohl: bist ein vornehmes Fräule, weil du städt'sch erzogen bist und was gelernt hast? — He? — Das haben wir auch!

Liese. Aber einziger Herr Vetter!

Peter. Ja bitten kann sie und ansehen kann sie Einen, wie die liebe Unschuld selber. Sieh mich nicht so an, Liese! — Augen runter! Kopf hoch! Und nicht mehr gemuckst! Arbeiten soll sie und ein fröhliches Gesicht machen, soll sie! Versteht sie mich, Jungfer?

Liese. Aber Herr Vetter!

### Scène 1<sup>re</sup>

Guillot, Denise.

Au lever du rideau Denise est en scène au près de l'arbre, elle est pensive. Guillot entre par la gauche.

Guillot. (*brusquement*) Eh bien?... qu'est-ce que tu fais là, plantée comme une image?

Denise. Moi, mon cousin... je ne fais rien.

Guillot. Je te vois bien, à quoique tu penses?

Denise. Dam, mon cousin...

Guillot. A pas grand chose de bon, ben sûr! Les poules ont-elles à manger seulement? je parie que tu ne leur s'as pas encore donné leur grain d'aujourd'hui.

Denise. Non, mon cousin, mais...

Guillot. Là qu'est-ce que je disais! as-tu fini au moins de tricoter la paire de bas que tu as commencée avant-z'hier?

Denise. Oh! pour ça, non, mon cousin!

Guillot. J'en étais sûr! Et il est déjà 7 heures du matin! mais, quoique t'as fait aujourd'hui, je vous le demande? A quoique tu passes ton temps? à dormir debout à rêvasser comme une demoiselle... ça n'peut pas marcher comme ça d'abord! avec ta mine triste à porter le diable en terre.

Denise. Oui, mon cousin.

# Nº 1. Couplets.

Allegro.

Peter  
(Guillot.)

Was  
Que

Allegro.

PIANO.

*f* *p*

wohl der On - kel Mar - tin spricht, sah er dein trau - ri - ges Ge - sicht, sah  
di - rait l'on - cle Ma - thu - rin Sil te vo - yait l'air si cha - grin, sil

er ver - weint, sah er ver - wei - net dein Ge - sicht. Nein nein, so leid' ich's  
te vo - yait, s'il te vo - yait l'air si cha - grin. Al - lons, je veux te

lan - ger nicht, sei hei - ter, wi - der - sprich mir nicht, sei hei - ter, lu - stig,  
voir sou - dain, ri - an - te, gaié, heu - reu - se en - fin, Je veux te voir ri

froh und wi - der - sprich mir nicht! Ach! ach!  
*an - te, gaie, heu - reu - seen - fin. Ah! Ah!*

ach! ach!  
*Ah! Ah!*

Peter. (Guillot.)

1. Wie bringst du hin den lan - gen  
 1. *A quoi pas - ses - tu ta jour -*

Peter. (Guillot.)

2. Jetzt seit zwei Stun - den wie es  
 2. *Tu ne fais rien de puis deux*

Tag? Ver - pfleg' das Vieh, denn komm ich heim, so seh' ich nach, he?  
*nié? trou - ve - rai - je en ren - trant la bas - se - cour ga - vé - e?*

scheint, hast du hier nichts ge - than, ge - seufzt nur und ge - weint.  
*heures, eh bien! en ve - ri - té l'on - di - rait que tu pleu - res.*



Liese. (Den.)

Peter. (Guil.)

Ja, Herr Vet - ter! Zur Wei - de trei - be gleich das Vieh, und nach dem  
*Oui, mon cou - sin! As - tu ren - tré dans l'é - cu - rie Le foin? As -*

Liese. (sich die Augen trocknend.)  
(Denise) (*s'essyant les yeux.*)

Peter. (Guil.)

Nein, Herr Vet - ter! Kamst ü - ber mich du Klag' er - he - ben, schalt ich  
*Non, mon cou - sin! Ne suis - je pas la bon - té même Et pour toi*

Liese. (Den.)

Heu dort in dem Stal - le gleich sich, sich, na! Ja, Herr  
*tu me - né les bœufs dans la prai - ri - e? Oui, mon*

Liese. (Den.)

dich je - mals aus, macht' sauer dir das Le - ben? Nein, Herr  
*ma dou - ceur n'est - el - le pas ex - trê - me? Non, mon*

Peter. (Guil.)

Vet - ter! Hast du he - sorgt das A - hend - es - sen und auch dem  
*cou - sin! La soupe est - el - le pre pa - rée? As - tu mäs*

Peter. (Guil.)

Vet - ter! Wirst du mir end - lich denn ge - ste - hen, wa - rum man  
*cou - sin! A - lors tâ - che donc de me di - re Pour - quoi ja -*

## Liese.(Den.)

Fe - der - lich sein    Fat - ter zu - ge - mes - sen?    Ja, Herr  
*au gre - nier la    lu - zer - ne cou - pé - e?    Oui, mon*

## Liese.(Den.)

nie - mals, nie - mals    lä - cheln dich ge - se - hen?    Ach, Herr  
*mais chez nous t'on    ne te voit sou - ri - re?    Dan, mon*

## Peter.(Guillot.)

Vet - ter!    Sieht in der Kü - che und im Haus es end - lich  
*cou - sin!    Trou - ve - rai - je en - fin, je te prie, Tout en or -*

## Peter.(Guillot.)

Vet - ter!    Nun so ver - lang' ich auf der Stell' ein Lä - cheln  
*cou - sin!    Al - tons j'en - tends que tout de suite Tu sois gai,*

## Liese.(Den.)

or - dent - lich und schmuck und sau - ber aus, na?    Herr  
*dreen ren - trant dans    no tre mé - tai - ri - e?    Oui,*

Liese. (ächelnd.)  
(Denise).(souriant.)

und das Aug' ver - gnügt und klar und hell, na!    Herr  
*et je yeux te voir rire au plus vi te!    Oui,*

## Peter.(Guillot.)

Vet - ter, ja! Kannst du nicht hei - ter sein und  
*mon cou - sin!* A - lors tu dois ê - tre con -

## Peter.(Guillot.)

Ve - ter, ja! Nun, nun, so bin ich ja zu -  
*mon cou - sin!* Je suis con - tent à la bonne

la - chen, was brauch'st so trü - be, trü - be Mie - nen du zu  
*ten - te,* Pour - quoi donc n'as - tu plus lu mi - ne sou - ri -

frie - den. Doch wenn du im - mer weinst, so sind wir gleich ge -  
*heu - re,* Mais je ne fâ - che - rai de - sor - mais, si l'on

*dim.*

machen? Nun ja, nun ja, nun ja, nun ja, nun ja, nun ja, nun ja! Was  
*ante, pour. quoi, pour - quoi, pour. quoi, pour - quoi, pour. quoi, pour - quoi, pour. quoi? Que*

schie - den. Nun ja, nun ja, nun ja, nun ja, nun ja, nun ja, nun ja! Was  
*pieu - re, si l'on pleu - re, si l'on pleu - re, pleu - re, pleu - re, car que*

*dim.*

(Liese ab in die Scheune.)

Peter. Marsch an die Arbeit!

## Zweite Scene.

Peter (*allein. Sobald Liese fort ist, lacht er laut auf. Dann mit sehr sanftem Tone*) Ich bin doch eigentlich ein recht niederträchtiger Kerl — das arme Ding so hart anzufahren! Und ich mein's wahrhaftig doch garnicht böse mit ihr. Gott straf mich! Nein! Aber sie ist mal meine Muhme, noch dazu meine Pap — (*sich corrigierend*) Pap — Pupille nennt man das und ich bin ihre Behörde. Und da sie mir mal von Onkel Martin auf die Seele gebunden ist, so soll sie ihm und mir auch keine Schande machen! Wenn ich mir's recht überlege, so ärgere ich mich, dass ich so isegrimmig, bärbässig und schockdonnerwettertrisch gegen sie bin. Sie ist halt doch nur 'ne arme elternlose Waise (*sehr weich*) wie ich selber: keinen Vater mehr, keine Mutter mehr — ihre Mutter starb im Kindbette — und wenn Liese ein Jahr früher geboren wäre — ach — dann hätte sie gar keine Mutter gehabt. — Und wie treu sie meine Mutter bis zum letzten Athemzuge gepflegt hat. — Das werd'ich ihr nie vergessen! Nie! (*aufbrausend*) Aber wissen mücht ich, was ihr im Kopf rumgeht! — Und an wen sie neulich geschrieben hat. Geschrieben hat sie! Ich hab's gesehen, dass sie 'nen Brief auf's Postamt getragen hat. Und hernach hat sie mir's ins Gesicht abgestritten und ist dabei so roth geworden wie ne Tulpe. — Potz Zwiebel und Meerrettig! Da steckt was dahinter. Am Ende gar so'n Techtelmechtel von der letzten Kirmes! Gott straf mich — das ist's! — Dem Focken-Matthes sein Hans, der bei der Garde steht, der war hier auf Urlaub und mit dem hat sie dreimal rum Hackeschottisch getanzt. Wie konnte sich der Hans unterstehen, mit ihr zu tanzen und dabei obenein noch „Juch!“ zu schreien? Wie kann sich Liese unterstehen, an den Menschen zu schreiben? Wie konnte ich so dumm sein und ihr den Brief nicht aus der Hand reißen? Schämlich mich so zu hintergehen! — (*sich vor den Kopf schlagend*) Peter, Peter! bist bei dir selber nicht ganz richtig. Am Ende hat sie garnicht an den Hans geschrieben. Am Ende liebt sie ihn doch nicht und viel leicht — vielleicht — na — man kann nicht wissen — wenn ich erst mein eigenes Vieh habe — — Muss doch sehn, ob Liese bei der Arbeit ist! (*ab in die Scheune*).

(Denise entre dans la grange.)

Guillot Voyons. dépêche-toi.

Scène 2<sup>me</sup>

Guillot (*seul. Quand Denise est partie, Guillot se met à rire en regardant le public — Puis d'une voix très douce.*)

*J'ai l'air de Croquenitaine, n'est-ce pas? Quand je parle à cette jeunesse... c'est exprès... C'est pour de rire! je tâche de l'échigner à force de la faire travailler... C'est bon pour les filles ça... il n'y a rien qui les abrutit comme la fatigue! et ça les empêche de penser à mal.*

*Et cette-là, je serais si désolé de la voir mal tourner!.. Car enfin, c'est ma petite cousine, puisqu'elle est la nièce de mon oncle Mathurin; c'est comme mon enfant, puisqu'elle est orpheline... et que son oncle, le mien, le père Mathurin me l'a confiée quand il est parti pour Paris.. Jusqu'à présent je n'en avais jamais eu que de la satisfaction, quand il y a quinze jours en passant du côté de la poste, je la vois qui mettait une lettre dans la boîte. Je me dis tout de suite bien sûr; c'est à Grévin qu'elle écrit!... Il a dansé neuf rondes avec elle Dimanche soir, à l'assemblée, avant de retourner à son village. Ben sûr c'est à Grévin qu'elle écrit aussi, je vous demande un peu pourquoi qu'on y a appris à écrire! est-ce qu'une fille devrait savoir de ces choses là? Mais ça eût été une tubie de notre oncle Mathurin. Il a tenu à ce que j'avions de l'instruction. Enfin v'la Denise qui rentre. J'étais furieux, je lui fais des miseres... elle se met à pleurer, moi je ne sais pas résister à ses pleurs d'abord, mais n'importe, je prends mon courage à quatre mains et je lui dis bravement: Mademoiselle, vous avez écrit à Grévin... Elle me dit que non, je lui dis que si, et que j'ai vu la lettre! ah!.. Eh! ben! croiriez-vous que je n'ai jamais pu faire avouer à cette ostinée là qu'elle avait écrit à Grévin. Oh! c'est menteur, ces petites filles! — Et puis faut-il qu'elle soit godiche de se mettre à avoir des idées pour un gueux comme ça? car c'est un gueux, Grévin, savez-vous? un vrai gueux un plat gueux, pas autre chose qu'un gueux. Si, encore autre chose un enjoteux. Et je veux pas qu'elle soit malheureuse, moi, parce qu'enfin c'est une brave fille, et c'est elle qu'a soigné ma pauvre mère dans sa dernière maladie, pendant que j'étais garçon de ferme, à cinq lieues d'ici; et ces choses là ça ne s'oublie pas, aussi si jamais... je ne te dis que ça — Vois-tu Denise Voyons un peu si elle a fait ce qu'elle tui ai dit... (Il entre dans la grange.)*

## Dritte Scene.

Anne Marie und Katharine (*Arm in Arm*).

Anne Marie. Hast Recht: 's ist Nichts mit den leidigen Wittwenstande!

Katharine. Und mit dem Heirathen ist's auch Nichts.

Anne Marie. I nu, wie man's nehmen will. Wenn man nur den Rechten kriegt.

Katharine. Ich dächt, du hätt'st an deinem ersten Manne genug gehabt.

Anne Marie. Das kann ich eben nicht sagen! So ohne Mann ist mir's zu still im Hause.

Katharine. Und ich möcht's gern so still behalten.

Anne Marie. Du denkst also nicht ans Heirathen?

Katharine. Je nun, denken denke ich wohl, aber 's ist halt schwer, Einen zu bekommen.

Anne Marie. Bekommen? Als ob so ein Mann ein Präsent wäre! Eine Last ist er, eine Bürde, ein Kreuz!

Katharine. Das du doch gewiss gern auf dich nehmen möchtest!

Anne Marie. Verbitte mir solche Anzüglichkeiten! Ich hab's nicht nöthig, wie gewisse Leute, den Männern nachzulaufen.

Katharine. Und ich hab nicht nöthig, wie gewisse Leute, die Fromme und Sanftmüthige zu spielen.

Anne Marie. Fängst du schon wieder an zu sticheln? Ich sage dir, Trine, ich werde doch früher einen Mann kriegen als du.

Katharine. Wirklich? Bist du deiner Sache auch gewiss? Ich brauche blos zu wählen! Der Franz, der Niklas, der Christopf, der Peter —

Anne Marie. Also der Peter auch? Sieh mal an! Auf den habe ich's just abgesehen.

Katharine. Weil er des reichen Martin Neffe ist? Na meinethwegen, den kannst du für dich behalten!

Anne Marie. Danke verbindlichst! Eine Liebe ist der andern werth! Behalte ihn für dich. Mir ist er zu arm.

Katharine. Und mir ist er zu tölpelhaft, zu grob.

Anne Marie. Und mir zu sanftmüthig, zu simpel.

Katharine. Er würde da anfangen, wo mein Seliger aufgehört hat.

Anne Marie. Ach so, du meinst von wegen — — (*macht die Bewegung des Prügelns*) — das wäre mir eben recht. Ich fürchte mich nicht.

Katharine. Aber ich — —

Scène 3<sup>me</sup>

Quand Guillot est sorti, Catherine et Fanchette entrent bras dessus bras dessous, par le fond à gauche.

Fanchette. *Et alors donc vous me disiez?*

Catherine. *Je vous disais que je voudrais devenir une madame*

Fanchette. *Et moi donc! si je pouvais trouver un riche parti, pour me dédommager un peu de feu mon époux!...*

Catherine. *Tu l'aimais bien pourtant.*

Fanchette. *Sans doute, mais ce n'était qu'un paysan. Crois moi, ma chère, n'épouse jamais qu'un homme huppé.*

Catherine. *Oh! si un monsieur voulait de moi!...*

Fanchette. *C'est pas les amoureux qui nous manquent.*

Catherine. *Non, c'est l'argent qui manque aux amoureux?*

Fanchette. *Ainsi... il y a ce grand dadais de Guillot.*

Catherine. *Le neveu du père Mathurin.*

Fanchette. *Je suis sûr qu'il est amoureux de moi.*

Catherine. *Tiens, franchement, je crois plutôt que c'est de moi!...*

Fanchette. *Pourtant, c'est bien à moi qu'il fait la cour!...*

Catherine. *A moi aussi, toujours! à preuve que l'autre matin, tandis que j'étais à l'abreuvoir, il m'a flanqué un grand coup de poing dans le dos, que j'ai manqué de dévaler dans l'eau... c'est ça une preuve d'amour.*

Fanchette. *Eh bien! et moi donc, l'autre soir à la veillée, comme j'allais pour m'asseoir, il m'a retiré ma chaise et je suis tombée sur... le plancher ah! qu'est-ce que tu dis de ça toi —*

*Oh! après ça, va je n'y tiens pas si tu le veux, je te le cède...*

Catherine. *Pas du tout, moi, je t'en fais cadeau.*

Fanchette. *Qu'est-ce que j'en ferais? Il n'a pas le sou!*

Catherine. *C'est bien pour ça que je ne l'en courage point.*

Fanchette. *Et puis, il est trop doux, on n'aurait pas de plaisir à le battre...*

Catherine. *Le fait est qu'il ne ressemble guère à mon premier mari qui hélas me?*

Fanchette. *Ah! bah! Est-ce que?...*

N<sup>o</sup> 2. Couplets.

Allegro vivace.

Katharine.  
(Catherine.)

Anne Marie.  
(Fanchette.)

PIANO.

Allegro vivace.

1. Mein sel'-ger Mann, der zum Zorn sehr ge - neigt,  
1. *Mon cher ma - ri quel-que fois s'em-por - tait,*

2. Ich war von je-her zum Zorn-ehr ge - neigt,  
2. *Soir et nu - tin c'est mon qui m'em-por - tais,*

ach, und hat manchmal den Stock mir ge - zeigt! Mein sel'-ger Mann, der zum  
*il me bat - tait, me bat - tait, me bat - tait!* *Mon cher ma - ri quel-que*

hab' mei-nem Mann oft den Knit-tel ge - zeigt! Ich war von je - her zum  
*je le bat - tais, le bat - tais, le bat - tais!* *Mais à mon tour plus-tard*

Zorn sehr ge - neigt, ach, und hat manchmal den Stock mir ge - zeigt!  
*fois s'em - por - tait, il me bat - tait, me bat - tait, me bat - tait!*

Zorn sehr ge - neigt, hab' mei\_nem Mann oft den Knit - tel ge - zeigt!  
*je m'em - por - tais, je le bat - tais, le bat - tais, le bat - tais!*

Ich weint' und schrie, ja ich wein - te und schrie, und Tag und Nacht kam zur  
*moi je pleu - rais, je pleu - rais, je pleu - rais! Et jour et nuit hé - las!*

Er bat und zit - ter - te, flich - te und schrie, doch Tag und Nacht kam zur  
*Il sup - pli - ait, il trem - blait, il ju - rait! Et jour et nuit à mes*

Ru - he ich nie. Wenn er mich wei - nen sah;  
*je sou - pi - rais. Voy - - ant mes pleurs cou - ler*

Ru - he ihm nie. Wenn ich ihn zärt - lich sah; nicht  
*pieds sou - pi - rait. En - - vain pour m'a - pai - ser*

nicht konnt' ihm das er - wei - chen, er lach - te  
*dans sa rage in - hu - mai - ne loin de*

konnt' es mich - er - wei - cnen, nicht zum Ver -  
*il de - ve - nait plus ten - dre, je gai -*

mei - ner Pein, der Wüth - rich oh - ne Gle - chen, da half  
*ne conso - ler, il ri - ait de ma pei - ne, il ri -*

söh - nungs - kuss mocht' ich die Wange ihm rei - chen, da half  
*dais le bai - ser qu'il eût vou - lu me pren - dre, il ju -*

nichts, da half nichts! Ach!  
*ait, il ri - ait! Ah!*

nichts, da half nichts! Ach!  
*rait, il trem - blait! Ah!*



Da half kein Kla-gen, Kla-gen, Kla-gen,  
*Et plus je pleurais, pleurais, pleurais,*

Da half kein Kla-gen, Kla-gen, Kla-gen,  
*Et plus il pri-ait, pri-ait, priait,*

ich ward ge-schlagen, schlagen, schlagen. Da half kein Klagen, Klagen,  
*plus il me battait, battait, battait! Et plus je pleurais, pleurais,*

er ward ge-schlagen, schlagen, schlagen. Da half kein Klagen, Klagen,  
*plus je le battais, battais, battais! Et plus il pleurait, pleurait,*

Klagen, ich ward ge-schlagen, schlagen, schlagen, selbst nicht durch Thrä-nen war  
*pleurais, plus il me battait, battait, battait! Voy-ant mes pleurs cou-ler,*

Klagen, er ward ge-schlagen, schlagen, schlagen, selbst nicht durch Thrä-nen war  
*pleurait, plus je le battais, battais, battais! En-vain pour m'ap-pai-ser,*

er zu er - wei - chen, ach! ach, ach,  
*dans sa rage in - humaine, ah! ah! ah!*

ich zu er - wei - chen, ach! ach, ach,  
*il de - ve - nait ten - dre, ah! ah! ah!*

ach! er war ein Wüth - rich oh - ne Gle - chen,  
*ah! Loin de me con - so - ler il ri - ait de ma pei - ne,*

ach! woll - te zum Kuss ihm die Wan - ge nicht rei - chen,  
*ah! Je gar - dais le bai - ser qu'il eût vou - lu prendre,*

ach, ach, ach, ach, ach, ach,  
*ah! ah! ah! ah! ah! ah!*

ach, ach, ach, ach, ach, ach,  
*ah! ah! ah! ah! ah! ah!*

*cresc.*  
 ach!  
 ah!

*cresc.*  
 ach!  
 ah!

*cresc.*

Anne Marie *nach Katharinen's Strophe (gesprochen)* Num bei uns passirte gerade das Gegenheil.<sup>21</sup>  
 Fanchette *après le Couplet de Catherine (parlé)* Ah bien, chez nous c'était tout le contraire.

Schluss.

## Vierte Scene.

Die Vorigen. Liese.

Liese. Habt Ihr vielleicht Herrn Peter gesehn?  
 Ich such' ihn im ganzen Hause und kann ihn nicht  
 finden.

Anne Marie. Was geht uns Euer Peter oder  
 Herr Peter an?

Liese. Ich dacht': er wäre heut schon bei Ei-  
 ner von Euch vorbeigegangen.

Katharine. Gehen Viele bei uns vorbei und  
 noch ganz andere Leute und kümmern uns doch nicht!

Liese. Na, seid nur nicht böse! Ich wusst', wenn  
 Peter nichts zu thun hat, plaudert er gern mit Euch.  
 Und da dacht' ich, Ihr konntet mir Bescheid sa-  
 gen.

Anne Marie. Hat's denn solche Eile?

Liese. Gewiss! Es ist ein Brief angekommen,  
 den der Postbote selbst abgeben muss, dem, sag-  
 te er, 's steht drauf, „Recommandirt“, sagt er, und  
 da muss der Herr Vetter einen Zettel drüber un-  
 terschreiben.

Anne Marie. Von wem ist denn der Brief?

Katharine. Woher kommt er denn?

Liese (*kurz*). Wollt Ihr mir nicht sagen, wo Herr  
 Vetter ist, braucht Ihr auch nicht zu wissen, wo  
 der Brief her ist!

Anne Marie. Ich sah Peter vorhin in die  
 Scheune gehen! Num sage aber —

Liese. Danke schönstens! (*für sich*.) Ach  
 wenn Onkel Martin dem Vetter verrathen hätte,  
 was in meinem Briefe steht — ich schämte mich  
 tod!

Katharine. Nun von wem ist der Brief?

Liese. Von einer sehr hohen Person in einer  
 sehr wichtigen Sache! (*ab in die Scheune*.)

Anne Marie. Ich glaube gar, die dumme  
 Liese will uns hänseln.

## Scène 4<sup>me</sup>

Guillot. (*Sortant de la grange tenant un broc de vin*.)

*Mais où diable peut-elle être, cette enragée là...  
 je vous le demande... la c'là encore sortie...  
 C'est égal, il est bon le petit vin du père Ma-  
 thurin, il se laisse boire...*

Catherine. *Tiens quand on parle du soleil...  
 bonjour Guillot!...*

Guillot. *Bonjour, Catherine, bonjour, Fanchette.*

Fanchette. *Qu'est-ce que vous avez donc, Guil-  
 lot? (has à Catherine) Il a l'air plus bête que  
 le coulume. (Elles rient.)*

Guillot (*riant à part*). *C'est gai, les jeunesses.*

Catherine. *C'est l'effet du vin.*

Guillot. *Le vin? oh! non c'est l'inquietude.*

(*Il pose son broc sur la table.*)

Fanchette. *Et de quoi donc.*

Guillot. *V'là plus de quinze jours que j'ai  
 écrit à mon oncle Mathurin pour lui demander...  
 Et je ne vois pas arriver sa réponse... (Il passe  
 entre les deux femmes)*

Fanchette. *Dam! vous ne lui écrivez jamais  
 que pour lui demander quelque chose...*

Guillot. *Oh!... ça... ben sûr que quand je lui  
 écris, ce n'est pas pour lui faire des cadeaux!*

Catherine. *Lui en avez-vous soutire de l'ar-  
 gent à ce pauvre homme.*

Guillot. *Pauvre! lui!... (riant bêtement) oh!  
 oh! oh!...*

Fanchette (*l'imitant en se moquant de lui*).

*Oh! oh! rit-il bêtement, ce gaillard là!...*

Guillot (*à part*). *C'est gai, les jeunesses!*

(*haut*.) *mes pauvres chattes, mon oncle est plus  
 riche a lui tout seul que tout le village reüni...*

Fanchette. *Il n'a pas de biens au soleil.*

Guillot. *C'est vrai... mais il a des écus, ce qui vaut  
 mieux... et il fait coire que son sac n'a pas de fond...  
 car ce qu'il y a de sûr, c'est que jusqu'à présent, il ne  
 m'en à jamais refuse... Après ça, c'est tout naturel,  
 il a de quoi, moi je n'ai rien, mais c'est égal! c'tte  
 fois, je ne sais pas s'il m'accordera...*

Catherine. *Vous lui avez encore demandé quelque chose.*

Guillot. *Toujours... mais ce coup-ci, la demande est  
 forte et je crains bien!*

Catherine. *S'il pouvait vous donner de l'esprit,  
 mon garçon, ça serait un fameux cadeau!..*

Guillot. *Ah que vous êtes drôle, Catherine...*

Catherine. *C'est pas comme vous alors, car vous ne l'êtes guère,*

Guillot. *C'est gai, les jeunesses!...*

## Fünfte Scene.

Vorige ohne Liese. Peter.

**Peter** (*aus der Scheune kommend, sich linksch verbeugend*). Morgen, Frau Käte, Morgen, Frau Anne! Geht mir schon so früh die Ehre?

**Anne Marie** (*lachend*). Euch? Na, das fehlt noch!

**Peter**. Warum nicht? Bin ich zu verachten? Hab' ich nicht mein Brod, Futter, Ochsen und Verstand wie die andern Bauern?

**Katharine** (*lachend*). Also Verstand habt ihr auch?

**Peter**. Bin ich nicht ein strammer, pffifiger Kerl? Habe ich nicht hohe Konvexionen? Habe ich nicht (*den Brief emporhaltend*) eben einen accomodirten Brief aus der Stadt bekommen?

**Anne Marie**. Einen incommodirten Brief? Von wem denn?

**Peter** (*sie verschmitzt ansehend und um die Taille fassend mit dummem Lachen*). Ja von wem denn? Das müchtet Ihr wohl gern wissen?

**Katharine**. Wird was Rechtes drin stehen! (*für sich*) Nein, ist das ein Tölpel!

**Peter** (*wie oben zu Anne Marie*). Ja, wird was Rechtes drin stehen! (*Beide rechts und links unfassend*). Was gebt Ihr mir, wenn ich's Euch zeige!

**Anne Marie, Katharine** (*gleichzeitig sich losmachend, geben ihm einen leisen Backenstreich*). Das da!

**Peter**, Schmeckst Du prächtig! (*für sich*) Sind doch ein paar sapperlotsche Frauenzimmer! Mücht sie noch eine Stunde so zappeln lassen, denn neugierig sind sie wie die Laubfrösche. Wenn ich nur selber schon wüsste, was im Briefe steht. Aber ich hab' ordentlich Angst, ihn aufzumachen.

**Anne Marie** Ihr wollt's also nicht sagen?

**Peter** Na seht, Ihr könnt ja nicht länger aushalten! Ich hab an meinen reichen Onkel Martin geschrieben, dass ich mich zum Heirathen einrichten will und da sollt er mir Geld schicken, dass ich mich vergrössern konnte. Und hier in diesem Schreiben muss es nun stehen, was ich für meine zukünftige Frau bekomme.

Scène 5<sup>me</sup>

Les mêmes, Denise.

**Denise** (*accourant*). *Mon cousin... mon cousin...*

**Guillot** (*durement*). *Ah! te v'la. D'où que tu viens encore? qu'est-ce que tu veux? Voyons, parteras-tu?*

**Denise**. *Comme je passais du côté de la poste...*

**Guillot**. *Du côté de la poste? Tu y passes ben souvent, du côté de la poste! qu'est-ce que tu y allais faire?*

**Denise**. *Dam, mon cousin...*

**Guillot**. *Hum! mauvaise herbe! après! voyons!*

**Denise**. *Eh bien! il y a l'homme qui m'a ap-pelée pour me remettre une lettre...*

**Guillot**. *De Grevin, je parie!...*

**Denise**. *Non, mon cousin...*

**Guillot**. *Ah!... petite menteuse! Ous qu'elle est cette lettre, je veux la voir!*

**Denise**. *La v'la, mon cousin, je vous l'apporte. elle est pour vous...*

**Guillot** (*prenant la lettre*). *Pour moi? ah!... c'est différent!...*

**Fanchette**. *C'est de votre oncle, peut-être?..*

**Guillot** (*ému*) *Oui, ça vient de Paris...*

**Denise** (*à part*). *De mon oncle Mathurin! oh mon Dieu! il lui écrit à lui aussi... pourvu qu'il ne lui dise pas... sauvons nous!*

(*elle entre dans la grange*)

N<sup>o</sup> 3. Trio.

Allegro.

Anne Marie.  
(Fanchette.)

Wie, Pe - ter, wie? Ihr lest  
*Eh bien, Guil - lot, Quoi vous*

PIANO.

Kath. (Cath.)

im - mer noch nicht? Was steht ihr da  
*ne li - sez pas! Mais, d'où vient donc,*

Peter. (für sich.)  
(Guillot) (a part.)

mit so ver - legnem Ge - sicht? Nicht wag' ich's!  
*d'où vient donc tant d'em - bar - ras? Je n'o - - se!..*

Wenn in die - sen Zei - len, an - statt Ge - wä - hung  
*Si dans cet - te let - tre, pour le con - se - te -*

mir der Bit - te zu er - thei - len, der  
*ment* *Que j'o - sais me pro - met tre, j'ai -*

On - kel ver - wei - gert, was ich bat, was ich bat.  
*lais ren - con - trer un re - fus, un re - fus!*

Anne Marie. (Fanch.) Kath. (Cath.)  
 Ue - ber - zeu - ge dich doch! Ue - ber - zeu - ge dich  
*As - su - rez - vous en donc? As - su - rez - vous en*

Anne Marie. (Fanch.) Kath. (Cath.)  
 doch! Endlich fin - det sich Rath! Endlich  
*donec? Vous ne trem - ble - rez plus! Vous ne*

Peter. (Guillot.)  
 fin - det sich Rath! So sei's! So  
*trem - ble - rez plus! C'est juste! C'est*

(er öffnet den Brief und liest.)  
(il ouvre la lettre et lit.)

sei's! ———  
juste! ———

Lasst sehn!  
Ou - vrons!

Mein lie - ber  
Mon cher ne -

Sohn! das macht mich mu - thig, das macht mich mu - thig! da - nach ver - muth' ich Ge -  
veu, ah! quel - le chan - ce! ah quel - le chan - ce! ce - la com - mence comme

wäh - rung schon!  
un a - veu!

(lesend.)  
(lisant.)

Mein lie - ber Sohn in dei - nem letz - ten  
Mon cher ne - veu, dans ta let - tre der -

*cresc.*

Schrei - - ben ver - lang - test du -  
 mè - - re tu me de - man - des ...

*cresc.*

Anne Marie.(Fanch.)

Kathar.(Cather.) Was denn?  
 Quoi donc?

Peter.(Guillot.)  
 Gott! Da steht es klar! Mein Gön - ner wird er  
 Dieu! Que vois - je là? Ah! c'est mon se - cond

Kath.(Cath.)

Sprich, was  
 Mais, quoi

blei - ben! Mehr als ich bat, ge - währt er mir gar.  
 pè - re! il m'a - corde en - co - re ce - la!

Anne Marie.(Fanch.)

Kath.(Cath.) Sprich, was ist's?  
 Mais quoi donc?

Peter.(Guillot.)  
 ist's? sprich, was ist's? Lies du!  
 donc? Mais quoi donc? Te - nez!



Auch du!  
Li - sez!

Nein le - set nicht!  
Ou plu - tôt non!

Hört mir zu!  
E - cou - tez!

(lesend.)  
(il lit.)

So oft du bit - tend bist ge - kon - men, gab ich dir  
A tes de - sirs tou - jours do - ci - le, je t'ai sou -

stets, heut' zum Er - satz für eit - les Gold, — das  
vent don - né de l'or, ta de - man - de se -

dir — nur we - nig wür - de from - men, da - mit in An - spruch  
rait — de - sor - mais i - nu - ti - le, Et pour qu'à là - ve -

ich nicht für-der werd' ge-nom-men, geb' ich dir, merk' es  
*nir tu me lais-ses tran-quil-le, je te donne en ce*

Anne Marie.(Fanch.)

Num, was giebt er?  
*Il vous don-ne*

Kath. (Cath.)

Num, was giebt er?  
*Il vous don-ne*

Peter.(Guillot.)

wohl,  
*jour* ei-nen Schatz!  
*un tré-sor!*

Anne Marie. (Fanch.)

Kath. (Cath.)

Peter.(Guillot.)

Ei-nen Schatz! Ei-nen Schatz! Welch ein herr-lich Glück! Wer  
*Un tré-sor! Un tré-sor! Je ne chan-ge-rai pas mon*

hat's so gut wie ich auf der gan-zen Er-de!  
*sort con-tre ce-lui du sei-gneur du vil-la-ge!*

poco ritenuto

Und die Frau, die ich wäh-len wer-de, sie theilt mein  
*Et ma fem-me, je m'y en-ga-ge, se-ra comme*

Glück, und nicht be-nei-den wird sie der Für-stin  
*u-ne Rei-ne heu-reu-se, heu-reuse et plus-en*

Anne Marie.(Fanch.)

Platz.  
*cor!* Ach, ein Schatz!  
*Un tré-sor!*

Kath.(Cath.)

Ach, ein Schatz!  
*Un tré-sor!*

Anne Marie.(Fanch.)

Ach ein Schatz, da ist er für-wahr wie ein Kö-nig so  
*Un tré-sor, le voi-là, ma foi, en ce jour— plus heu-*

30 Anne Marie. (Fanch.)

glück - lich gar, — ja — er ist wie — ein Kö -  
*reux qu'un roi, — un — tré - sor plus — heu - reux*

**Kathar. (Cather.)**

Ach ein Schatz, da ist er für - wahr wie ein Kö -  
*Un tré - sor, le roi - là, ma foi en ce jour —*

nig glück - lich gar; ja er ist — wie ein  
*qu'un roi! — qu'un roi! un tré - sor, — le roi -*

nig so glück - lich gar, — ja — er ist wie — ein  
*plus heu - reux qu'un roi! — un — tré - sor plu — heu -*

**Peter. (Guillot.)**

Ach ein Schatz, da bin ich für - wahr wie ein  
*Un tré - sor me voi - là, ma foi, en ce*

Kö - nig so glück - lich gar. Ach könnt' ich ihn doch  
*là plus heu - reux qu'un roi! Ah! que ne suis - je*

Kö - nig glück - lich gar. Ach könnt' ich ihn doch  
*reux qu'un roi! Ah! que ne suis - je*

Kö - nig so glück - lich gar. Wie freut mich, kamm  
*jour plus heu - reux qu'un roi! Ah! que je sens*

8

On - kel nen - nen, ihn, der Schät - ze so ver - schenkt, viel - leicht  
 la ni - e - ce de ve dou - neur de tré - sor, peut - é -  
 ich be - ken - nen, die - ser Schatz, den er mir schenkt, ei - nen Schatz, ei - nen  
 de ten - dres - se pour ce pré - ci - eux tré - sor, un tré - sor, un tré -

sollt' er mich erst ken - nen, er noch bes - ser mich be - denkt, ach!  
 tre - que sa ten - dres - se Eut sur moi fait pleu - voir l'or! ah!  
 Schatz mein zu nen - nen, mein zu nen - nen, mein,  
 sor, je pré - fe - re ma ri - ches - se à

Ach ein  
 Un tré -  
 nim - mer hält' ich das ge - dacht! Ach ein  
 tou - tes les mi - nes d'or! Un tré -

Schatz, da ist er für-wahr wie ein Kö-nig so glück-lich gar,  
*sor le voi-là, ma foi,— plus heu-reux, plus heu-reux qu'un roi!*

Schatz, da bin ich für-wahr wie ein Kö-nig so glück-lich gar,  
*sor me voi-là, ma foi, plus heu-reux, plus heu-reux qu'un roi!*

ach! Ach ein  
*ah! Un tre-*

wie ein Kö-nig so glück-lich gar! Ach ein  
*Oui, plus heu-reux, Oui, plus heu-reux! Un tre-*

Schatz, er ist wie ein Kö-nig so glück-lich gar, ja so glück-lich  
*sor le voi-là, ma foi, plus heu-reux qu'un roi, plus heu-reux*

Schatz, ich bin wie ein Kö-nig so glück-lich gar, ja so glück-lich  
*sor me voi-là, ma foi, plus heu-reux qu'un roi, plus heu-reux*

lich gar, ja so glücklich - lich gar, — ja  
*qu'un roi, plus heureux qu'un roi, — plus*  
 lich gar, ja so glücklich - lich gar, — ja  
*qu'un roi, plus heureux qu'un roi, — plus*

8

so glücklich - lich gar! —  
*heu - reux — qu'un roi!*  
 so glücklich - lich gar! —  
*heu - reux — qu'un roi!*

8

**Peter.** Der liebe gute Onkel, Einen Schatz— sollte man's glauben?

**Anne Marie.** Einen Schatz. Der Junge sieht wirklich nicht so dumm als es schien.

**Katharine.** Der gute Peter, einen Schatz— er gefällt mir, der brave Peter.

**Anne Marie.** Er sieht gut aus.

**Katharine.** Er hat einen allerliebsten Zug um die Nase.

**Peter.** Nun aber kann ich ja nach Belieben eine Frau nehmen.

**Anne Marie.** Richtig meine Meinung.

**Katharine.** Wer reich ist, hat die Wahl.

**Anne Marie.** Sieh mich an.

**Katharine.** Mich sieh an.

**Peter.** Halt! kann ich wohl meinen Brief zu Ende lesen? Ich muss doch wissen, wo ich den Schatz zu holen habe (*liest*): Unter der grossen Eiche, vor der Scheune, heute Abend mit dem Vesperläuten (*er sieht, dass die beiden Frauen in den Brief schielen*). Sind Sie neugierig! Der liebe Schatz, jetzt will aber auch Onkel Martin's Gesundheit trinken.— Ha, Liese, Gläser!—

**Anne Marie** (*für sich*). Unter der grossen Eiche, wohl gemerkt.

**Katharine** (*für sich*) Heut Abend mit der Hache — Nun, Liese, Gläser!

**Liese.** Hier, Herr Vetter!

## Sechste Scene.

Die Vorigen. Liese (*mit Gläsern*).

**Katharine.** Lass mich einschenken.

**Anne Marie.** Nein, mir die Flasche.

**Katharine.** Ich gehe vor.

**Peter.** Halt, halt! Kein Streit, Liese schenkt ein, Liese!

**Guillot.** *Ah! le cher oncle! un trésor! à moi!.. un vrai trésor! c'est à ne pas y croire!*

**Fanchette.** *Un trésor!.. vraiment ce garçon n'a pas l'air si bête qu'on le croirait d'abord.*

**Catherine.** *Un trésor!... Quand on le considère, ce brave Guillot, il n'est vraiment pas si laid...*

**Fanchette.** *Il a les yeux vifs.*

**Catherine.** *Il a quelque chose dans le nez...*

**Guillot.** *Mais, alors, je vais pouvoir me marier comme je l'entends.*

**Fanchette.** *C'est ce que j'allais vous dire...*

**Catherine.** *Quand on est riche, n'est-ce pas on choisit.*

**Guillot.** *C'est bien mon avis et mon choix ne sera pas long.*

**Fanchette.** *Si on aime une blonde, on prend une blonde...*

**Catherine.** *Si on préfère les brunes, on prend une brune.*

**Guillot.** *Vous ne me laissez pas finir ma lettre. Il faut pourtant bien que je sache où il est, ce trésor, (disant) 'Sous le gros arbre, devant la porte, ce soir quand sonnera l'angelus (voyant les deux femmes qui le guettent) Eh bien, sont elles curieuses donc!.. ah! le cher trésor et maintenant je veux boire à la santé de l'oncle Mathurin et vous aussi vous boirez et vous aussi. Eh! Denise des verres.*

**Fanchette** (à part). *Sous le gros arbre... on y sera!...*

**Catherine** (à part). *Quand l'angelus sonnera... on y sera.*

**Guillot** (à part). *Ce soir ici avec ma beche... (haut) eh ben, Denise! des verres?*

**Denise** (entrant). *Voilà, mon cousin.*

## Scène 6<sup>me</sup>

Les mêmes, Denise apportant 3 gobelets.

**Fanchette et Catherine.** *Donne, c'est moi qui verserai.*

**Fanchette.** *C'est moi!*

**Catherine.** *C'est moi!*

**Guillot.** *Allons! allons, ne nous disputons pas (tendant son verre à Denise) Verse, Denise!*



N<sup>o</sup> 4. Chanson à boire.

Allegretto.

Peter.  
(Guillot.)

PIANO.

1. Schliesst man Nachts den Stall und die Scheuer, ist im Haus die  
*Quand les mou-tons sont dans la plai-ne, Quand les pou-les*
2. Hab' ich Durst, so bin ich ver-drossen, träg' im Kör-per  
*Quand j'ai soif, j'ai l'es-prit mo-ro-se, je suis stu-pid,*
3. Gleich viel, wo der Wein auch ge-wachsen, ob's La-fitt, ob's  
*N'im-por-te com-ment il se nom-me, Vi-ve le vin*

1. Ar-beit ge-than, sitzt man gern mit Freunden am Feu-er, und schickt froh zum  
*sont au per-choir Le dos au feu, le ventre à ta-ble près d'un a-mi*
2. schleicht mir das Blut, wenn der Wein in's Glas ist ge-flos-sen, hab' ich wie-der  
*gauche et pol-tron, Quand j'ai bu, - je vois tout en ro-se, Quand j'ai bu, je*
3. Grün-ber-ger sei, bringt ihn Un-garn uns o-der Sachsen, er macht früh-lich,  
*blanc, rouge ou bleu, Quand j'ai soif, je suis moins qu'un hom-me, Quand j'ai bu, je*

Anne Marie. (Fanch.) *p*

Kathar. (Cather.) *p*

Liese. (Denise.) *p*

Wollt' Gott das Trin-ken uns ver - weh - ren, liess wach - sen

Si Dieu nous de - fendait de boi - re, Au - rait - il

1. Trin - ken sich an.  
*j'aime à m'as - soir.*

2. fröh - li - chen Muth, Wollt' Gott das Trin-ken uns ver - weh - ren, liess wach - sen  
*suis un lu - ron.*

3. hei - ter und frei.  
*suis pres - que un Dieu.*

er den goldnen Wein? Nein! Drum lasst uns froh den Be - cher leeren, verscheucht die

*fait le vin si bon? non! Si l'eau nous pousse à l'humeur noi - re, le vin dis -*

er den goldnen Wein? Nein! Drum lasst uns froh den Be - cher leeren, verscheucht die

Sorg; die Lust ist nah, ja! *p grazioso* Stosset an, stosset an, sto - sset an, sto - sset an,  
*Al - lons donc, al - lons donc, p*

*si - pe notre en - nui, oui! al - lons donc, al - lons donc,*

Sorg; die Lust ist nah, ja!

sto\_sset an, sto\_sset an, sto\_sset an, sto\_sset an, sto\_sset an, sto\_sset an! Wollt'

al\_lons donc, al\_lons donc, al\_lons donc, al\_lons donc, al\_lons donc, bu\_vons donc! Si-

sto\_sset an, sto\_sset an, sto\_sset an, sto\_sset an! Wollt'

*leggiere*

Gott das Trin\_ken uns ver\_weh\_ren, sto\_sset an, sto\_sset an, liess

Dieu nous de\_fen\_dait de boi\_re, al\_lons donc, al\_lons donc, au -

Gott das Trin\_ken uns ver\_weh\_ren, sto\_sset an, sto\_sset an, liess

wachsen er den gold\_nen Wein? Wollte Gott uns das Trin\_ken weh\_ren, liess

rait-il fait le vin si bon! Si Dieu nous de\_fen\_dait de boi\_re, au

wachsen er den gold\_nen Wein? Wollte Gott uns das Trin\_ken weh\_ren, liess

wachsen er den goldnen Wein? *f* Nein, nein, nein, nein, nein, nein, *dim.* nein, nein, nein, nein, nein, nein

*dim.*  
rait-il fait le vin si bon? *f* Non, non, non, non, non, non, *dim.* non, non, non, non, non, non,

wachsen er den goldnen Wein? *f* Nein, nein, nein, nein, nein, nein, *dim.* nein, nein, nein, nein, nein, nein,

*f* *dim.*

*pp* *f* *f*  
nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein!

*pp* *f* *f*  
non, non, non, non, non, non, non, non, non, non!

*pp* *f* *f*  
nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein!

*pp* *f* *f*

**Peter.** *(etwas im Rausch, lallend).* Einen Schatz! — Vesperläuten — Eichbaum — Gläserklingen — einen Schatz! — Ach du mein herztaugiger Schatz — tausiger Schatz — *(umarmt und küsst Katharine.)* Schönster Schatz! Und Du mein Schatz, bleibst hier? *(küsst Anne Marie.)* Schönster Schatz, nur lebe wohl!

**Liese.** Da geht er hin und singt nicht mehr! Und mich hat er nicht einmal geküsst. Ach, und ich hab ihn doch so lieb, so lieb! Er aber ist gegen mich so unfreundlich, so hart und grausam! Wie soll es mit mir Armen werden, wenn er einmal gar eine Frau in sein Haus nimmt! Ach, ich wage gar nicht daran zu denken.

*(Traurig ab in's Haus.)*

## Siebente Scene.

Anne Marie, Katharine.

**Katharine.** Ach, Du lässt Dir den Kuss so ohne weiter gefallen?

**Anne Marie.** So also auf die Weise wehrst Du Dich?

**Katharine.** Er gefällt Dir wohl, seit er reich ist?

**Anne Marie.** Der Schatz sticht Dir in die Nase, das sieht man.

**Katharine.** Von Dir ist die Rede.

**Anne Marie.** Nein —

**Katharine.** Ja — ja!

**Anne Marie.** Nein, sage ich. O, das durchschaut man!

**Katharine.** Eben noch schien er dir so einfältig.

**Anne Marie.** Das habe ich nicht gesagt, Du meinstest —

**Katharine.** Ich? Ei sich doch, Du wagst es.

**Anne Marie.** Nein, Du!

**Zusammen.** Du, nein, ja!

**Guillot** *(un peu gris.)* *Eh bien qu'est-ce que vous dites de ma chanson? — Et mon vin comment le trouvez-vous? Ah! ah! ah! je crois que j'en ai trop bu! faut que j'aille faire quelques courses dans le village.*

*Adieu, Fanchette!* *(il l'embrasse.)* *Je ne te dis que ça... ah! ah! adieu, Catherine!* *(il l'embrasse.)* *Je ne te dis que ça... ah! ah!* *(il sort.)*

**Denise.** *Il s'en va sans m'embrasser.*  
*(Elle rentre tristement dans la maison.)*

## Scène 7<sup>me</sup>

Catherine, Fanchette.

**Catherine.** *Ah! vous vous laissez embrasser comme ça, vous?*

**Fanchette.** *Ah! c'est comme ça que vous vous défendez-vous?*

**Catherine.** *Il paraît vous en tenez pourÇuilot lot depuis qu'il est riche!*

**Fanchette.** *On voit bien que son magot vous donne dans l'œil!*

**Catherine.** *Parlez pour vous!*

**Fanchette.** *Mais non!*

**Catherine.** *Mais non!*

**Fanchette.** *Mais non! c'est y pas vous qu'eme disiez tout à l'heure que vous voudriez être une madame!*

**Catherine.** *Et vous donc qui demandiez un homme huppe!*

**Fanchette.** *Comme si on ne lisait point dans votre jeu!*

**Catherine.** *Comme si je ne devinais point que c'est le trésor qui vous tente!*

**Fanchette.** *Vous trouviez Guillot.*

**Catherine.** *C'est vous!*

**Fanchette.** *C'est vous!*

**Catherine.** *Mais non!*

**Fanchette.** *Mais si!*

**Catherine.** *Mais non!*

**Toutes deux.** *Ah! Ah!*

N<sup>o</sup> 5. Duett.

Allegro assai.

Anne Marie.  
(Fanchette.)

Ach die bö-se,

Katharine.  
(Catherine.)

Ah! la fi-ne,

Allegro assai..

PIANO.



hö-se Sie-ben, seht nur wie ge-rie-ben! Ach die bö-se, bö-se Sie-ben  
fi-ne mouche, la sain-te ni tou-che, ah la fi-ne, fi-ne mou-che

thut so unschulds-voll! Ach die bö-se, bö-se Sie-ben, seht nur wie ge-  
quel air in-no-cent! Ah! la fi-ne, fi-ne mouche, la sain-te ni

rie - ben, ach die bü - se, bü - se Sie - ben, thut so un - schulds - voll! \_\_\_\_\_

tou - che, ah! la fi - ne, fi - ne mou - che, quel air in - no - cent!

*f p*

Kaum \_\_\_\_\_ kann ich mich wah - ren, auf sie los - zu - fah - ren, kaum \_\_\_\_\_

Je \_\_\_\_\_ me tiens à qua - tre pour ne pas la bat - tre, je \_\_\_\_\_

*f p f*

— kann ich mich wahren, auf sie los zu fah ren, kaum kann ich mich wah - ren,

— me tiens à qua - tre pour ne pas la battre, je me tiens à qua - tre

*p*

auf sie los-zu-fah-ren! Ha, das ist zu toll, sie treibt's zu toll, sie treibt's zu  
 pour, ne pas la bat-tre, ah, c'est ir-ri-tant, c'est a-ga-çant, c'est a-ga-

toll! Kaum kann ich mich wah-ren, auf sie los-zu-fah-ren,  
 cant! Je me tiens à qua-tre pour ne pas la bat-tre,  
 toll, das ist zu toll! Kaum kann ich mich wah-ren, auf sie los-zu-fah-ren,  
 cant, c'est ir-ri-tant! Je me tiens à qua-tre pour ne pas la bat-tre,

ha! das ist zu toll, sie treibt's zu toll, sie treibt's zu toll, ja, das ist zu  
 ah! c'est ir-ri-tant, c'est a-ga-çant, c'est dé-plai-sant, oui, c'est ir-ri-

ha! das ist zu toll, sie treibt's zu toll, sie treibt's zu toll, das ist zu toll, das ist zu  
 ah! c'est ir-ri-tant, c'est a-ga-çant, c'est dé-plai-sant, c'est ir-ri-tant, c'est ir-ri-



toll, sie treibts zu toll, sie treibts zu toll, ja, das ist zu toll, das ist zu  
*tant, c'est a - ga - çant, c'est dé-plai - sant, oui, c'est ir - ri - tant, c'est a - ga -*

toll, sie treibts zu toll, sie treibts zu toll, sie treibts zu toll, das ist zu toll, das ist zu  
*tant, c'est a - ga - çant, c'est dé-plai - sant, c'est ir - ri - tant, c'est ir - ri - tant, c'est a - ga -*

toll, das ist zu toll!  
*çant, c'est dé - plai - sant!*

toll, das ist zu toll! Küsst Pe - ter dich, du  
*çant, c'est dé - plai - sant! Quand Guil - lot. vous a -*

Kathar. (Cather.)

Anne Marie.  
(Fanch.)

Schlan - ge, du reichst ihm gleich die Wan - ge. Du  
*ga - ce, vous lui ten - dez la fa - ce. Sit*

wehrt dich nicht mal, und reichst gleich ihm  
*vous prend dans ses bras, vous n'ê mal -*

## Kathar. (Cather.)

dei - nen Mund. Es wür - de dich nicht quä - -  
 traï - tez pas. Je vois bien que na - da - -

The first system of the musical score for 'Kathar. (Cather.)' consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs). The lyrics are in German and French, with the German text above and the French text below.

- - - - - len, wollt'  
 me me vou -

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are in German and French, with the German text above and the French text below.

er zur Frau dich wähl - - - -  
 drait ve - nir sa fem - - - -

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are in German and French, with the German text above and the French text below.

## Anne-Marie. (Fanch.)

len. Ich seh's, er steht dir an,  
 me. Ma - dame au - rait l'es - prit

The first system of the musical score for 'Anne-Marie. (Fanch.)' consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs). The lyrics are in German and French, with the German text above and the French text below.

du nimmst ihn gleich zum  
de l'choi-sir pour ma-

Anne Marie (Fanch.)

Mamm.  
Kathar. (spottend.)  
(Cather.) (se moquant d'elle.)

*molto rit.*

Ich seh's, er steht dir an, du nimmst ihn gleich zum Mamm.  
Ma-dame au-ra l'es-prit de l'choi-sir pour ma-ri.

*molto rit.*

Ich  
Ma-

*cresc.* animato

Ha! Ha!  
Ah! ah!

seh's, er steht dir an, du nimmst ihn gleich zum Mann. Ha!  
dame au - rait l'es - prit de l'choi - sir pour ma - ri. Ah!

*cresc.* animato

Tempo I.

Ha \_\_\_\_\_ *f* Ha, die bö - se, bö - se Sie - ben, seht nur wie ge -  
ah! \_\_\_\_\_ *p* ah! la fi - ne, fi - ne mouche, la sain - te ni

Ha \_\_\_\_\_ *f* Ha, die bö - se, bö - se Sie - ben, seht nur wie ge -  
ah! \_\_\_\_\_ *p* ah! la fi - ne, fi - ne mouche, la sain - te ni .

Tempo I.

rie - ben, ha, die bö - se, bö - se Sie - ben thut so unschuld -  
tou - che, ah! la fi - ne, fi - ne mou - che, quel air in no -

*f p*

voll! — Ha, die bö-se, bö-se Sie-ben, seht nur wie ge-rie-ben,  
cent! Ah! la fi-ne, fi-ne mouche, la sain-te ni tou-che,

*f p* *f p*

ha, die bö-se, bö-se Sie-ben thut so unschulds-voll! — Kaum —  
ah! la fi-ne, fi-ne mouche, quel air in-no-cent! Je —

*f p* *f*

— kann ich mich wah-ren, auf sie los-zu-fah-ren, kaum — kann ich mich  
— me tiens à qua-tre pour ne pas la bat-tre, je — me tiens à

*p* *f* *p* *f* *p*

wah-ren, auf sie los-zu-fah-*gen*, kaum kann ich mich wah-ren, auf sie los-zu-

*qua-tre pour ne pas la bat-tre, je ne tiens à qua-tre pour ne pas la*

fah-ren, ha! das ist zu toll, sie treibt's zu toll, sie treibt's zu toll!

*bat-tre, ah! c'est ir-ri-tant, c'est a-ga-çant, c'est dé-plai-sant, das ist zu*  
*c'est ir-ri-*

Kaum kann ich mich wah-ren, auf sie los-zu-fah-ren, ha! das ist zu  
*Je me tiens à qua-tre*

toll! Kaum kann ich mich wah-ren,  
*tant! Je me tiens à qua-tre pour ne pas la bat-tre, ah! c'est ir-ri-*

toll, sie treibts zu toll, sie treibts zu toll, ja, das ist zu toll, sie treibts zu  
*tant, c'est a - ga - çant, c'est dé - plai - sant, oui, c'est ir - ri - tant, c'est a - ga -*

toll, sie treibts zu toll, sie treibts zu toll, sie treibts zu toll, das ist zu toll, sie treibts zu  
*tant, c'est a - ga - çant, c'est dé - plai - sant, c'est ir - ri - tant, c'est ir - ri - tant, c'est a - ga -*

toll, sie treibts zu toll, ja, das ist zu toll, das ist zu  
*çant, c'est dé - plai - sant, oui, c'est ir - ri - tant, c'est a - ga -*

toll, sie treibts zu toll, sie treibts zu toll, das ist zu toll, das ist zu  
*çant, c'est dé - plai - sant, c'est ir - ri - tant, c'est ir - ri - tant, c'est a - ga -*

## Allegro.

toll, das ist zu toll!  
*çant, c'est dé - plai - sant!*

toll, das ist zu toll!  
*çant, c'est dé - plai - sant!*

*f* *tr*

## Kathar. (Cather.)

Brauchst dich nicht zu quä - len.  
*Vous au - rez beau di - re,*

*p*

die er soll er wäh - len, braucht ein schön Ge -  
*il faut pour l'è - di - re, de cer - tains at -*

sicht, und das hast du nicht.  
*traits qu'vous n'au - rez ja - mais.*

## Anne Marie. (Fanch.)

Al - le Mühl ver - lo - ren, die von ihm er -  
*Vous au - rez beau fai - re, il faut pour lui*



ko - ren, ist mit Reiz be - gabt, den  
 plai - re, de cer - tains ap - pas que

Kathar. (Cather.)

Ihr doch nicht habt. Hü - ten wird sich  
 vous n'a - vez pas. Guil - lot n'est point

Pe - ter, dei - ne List ver - steht er.  
 he - te, la noc' n'est point fai - te.

Anne Marie. (Fanch.)

Ja, für die - ses Mal trifft er bess' - re  
 Et s'il a d'bons veuc il peut choi - sir

## Kath. (Cath.)

Wahl. — Pe - ter wird sich hü - ten,  
 mieux. — Guil - lot, quoi qu'on di - se.

The first system of the musical score for 'Kath. (Cath.)' features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a melodic phrase, followed by a rest, and then continues with the lyrics. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

dir da au - zu - bie - ten gleich heu - te Herz und Hand,  
 n'sra pas la sot - ti - se d'vous don - ner dès de - main,

*cresc.*

*cresc.*

The second system continues the musical score. The vocal line has a melodic phrase followed by a rest, then the lyrics. The piano accompaniment features a more complex rhythmic pattern with sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand. The dynamic marking *cresc.* is present above and below the piano part.

Anne Marie. (Fanch.)  
Kath. (Cath.)

der hat mehr Ver - stand. Gleich heu - te  
 son cœur et sa main. D'vous don - ner

*string.*  
*f*  
*string.*

The first system of the musical score for 'Anne Marie. (Fanch.) Kath. (Cath.)' features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a melodic phrase, followed by a rest, and then continues with the lyrics. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. The dynamic marking *f* is present above the piano part.

Herz und Hand, sein Herz, sei - ne Hand,  
 dès de - main son cœur et sa main.

*f*  
*ff*

The second system continues the musical score. The vocal line has a melodic phrase followed by a rest, then the lyrics. The piano accompaniment features a more complex rhythmic pattern with sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand. The dynamic markings *f* and *ff* are present above the piano part.

Piano introduction for 'Anne Marie'. The music is in G major and 4/4 time. It features a treble clef with a melodic line and a bass clef with a rhythmic accompaniment of chords and eighth notes. A *pp* (pianissimo) dynamic marking is present.

**Animato.**  
Anne Marie. (Fanch.)

Kath. (Cath.) *Wie sie wü - thet!*  
*EU' en - ra - ge!*

**Animato.** *Wie sie wü - thet!*  
*EU' en - ra - ge!*

Vocal and piano accompaniment for the first system. The vocal line is in treble clef with lyrics. The piano accompaniment is in bass clef with chords and eighth notes. Fingerings 4 3 2 1 are indicated for the piano part.

Noch ein ein-zig Wort, und nichts dich länger hü - tet! *Wie sie wü - thet!*  
*EU' en - ra - ge!*

*Nu-jout' plus un mot ou bien j'te dé-vi - sa - ge!*

Vocal and piano accompaniment for the second system. The vocal line continues with lyrics. The piano accompaniment includes a 4 3 2 1 fingering.

*Wie sie wü - thet!*  
*EU' en - ra - ge!*

Noch ein ein-zig Wort und

*Wie sie wü - thet!*  
*EU' en - ra - ge!*

*Wie sie wü - thet!*  
*EU' en - ra - ge!*

*Nu-jout' plus un mot of*

Vocal and piano accompaniment for the third system. The vocal line concludes with lyrics. The piano accompaniment includes a 4 3 2 1 fingering.

Anne Marie. (Fanch.)  
 Anne Marie. (Katharinen einen Holzschuh an den Kopf werfend.)  
 (Fanch.) (*jetant un sabot à la tête de Catherine.*)

Cath. Nichts dich länger hütet. Reisst, reisst, reisst der Zorn mich fort!  
*bien j'te dé-vi-sa-ge! Tiens, tiens, voi-là mon sa-bot!*

Kath. (einen Holzschuh nach Anne Marie werfend.)  
 (Cath.) (*jetant un sabot à Fanch.*)

Anne Marie. (den andern Fanch (*jetant l'autre*

Reisst, reisst, reisst der Zorn mich fort! Reißt,  
*Tiens, tiens, voi-là mon sa-bot! Tiens,*

Schuh werfend.)  
*sabot.)*

Kath. (den andern Schuh werfend.)  
 (Cath.) (*jetant l'autre sabot.*)

reisst, reisst der Zorn mich fort! Reißt, reisst,  
*tiens, voi-là mon sa-bot! Tiens, tiens,*

Anne Marie. (Fanch.)

Aug' und Haa-re hüt' und wah-re,

Kath. (Cath.)

reisst der Zorn mich fort! *Quand on m'fa-che moi j'ar-ra-che*  
*voi-là mon sa-bot!*

mei - ne Wuth thut nicht gut. Ah! Ah!

les che - veux et les yeux. Ah! Ah!

8

*f*

Ah! Ah! Ah! Ah!

ah! ah! ah! ah!

Ah! Ah! Ah! Ah!

ah! ah! ah! ah!

8

*ff*

— Aug? und Haa - - -

— Quand on me fâ - - -

8

re, ja — du be — wah — —  
 che, moi, — moi j'ar — ra — —

8

— — re, mei — ne Wuth  
 — — — — les che veux,  
 — — — — che thut nicht gut,  
 — — — — et les yeux,

8

thut nicht gut, thut — nicht gut!  
 — — — —  
 les che-veux et — les yeux!

8

*ff*

## Achte Scene.

Die Vorigen. Der Nachtwächter, Feldhüter oder Gerichtsdienner.

Nachtwächter. Halt, halt! zwei Weiber, die sich prügeln, zanken, streiten, das geht nicht in der friedlichen Gemeinde.

Katharine. Anne Marie. Ach — der Wächter!

Katharine. Denkt Euch, Wächter —

Anne Marie. Wenn Ihr erfahrt —

Katharine. Dass Peter —

Anne Marie. Von seinem Onkel Martin —

Katharine. Einen Brief erhalten hat —

Anne Marie. Und in dem Briefe sagt —

Katharine. Unter dem grossen Eichbaum —

Anne Marie. Würde er heute Abend —

Katharine. Beim Vesperläuten —

Anne Marie. Finden, finden —

Nachtwächter. Finden. Was denn?

Katharine. Anne Marie. Still, man kommt — Wächter, wir erzählen Euch Alles (*sie ziehen den Wächter fort, alle drei ab.*)

## Neunte Scene.

Liese (*allein von rechts, einen Brief in der Hand, den sie liest*): „Ich errathe Deinen Kummer, meine kleine Liese! Du brauchst einen Mann.“ (*seufzt*) Einen Mann. „Ich werde für einen sorgen! Setz Dich unter den grossen Eichbaum vor Eurer Thür, und wenn die Vesper läutet“ Ach der Onkel Martin spottet. Ich will ja keinen Mann, wenn nicht etwa — aber nein, Katharina hat er gern, oder Anne Marie — mich, das weiss ich zu gut, mich kann er nicht leiden. (*sich umschauend*) Es wird dunkel und die Vesperglocke schlägt schon an. Ich will mich doch unter den Baum setzen und abwarten, ob der Onkel Wort hält.

(*Es wird dunkle Nacht, die Vesperglocke läutet.*)

Scène 8<sup>me</sup>

Les mêmes Le garde-champêtre.

Le garde-champêtre. *Eh bien! eh bien! eh bien!* 2 femmes qui se disputent, ça ne c'est jamais vu dans la commune.

Catherine et Fanchette. *Le garde champêtre!*

Catherine (*très vite*) *Vous aurez, père Mathias.*

Fanchette *id.* *Faut que je vous dise...*

Catherine. *Que Guillot...*

Fanchette. *A reçu de son oncle Mathurin...*

Catherine. *Une lettre qui lui apprend...*

Fanchette. *Que sous le gros arbre qui est là.*

Catherine. *Devant sa porte...*

Fanchette. *I trouvera ce soir...*

Catherine. *A l'heure de l'angélus...*

Le garde-champêtre. *Quoi?*

Catherine et Fanchette. *Chut! on vient.*

Fanchette. *Venez avec nous, je vous dirai le reste.* (*Elles entraînent le garde-champêtre et tous trois sortent par la droite au fond.*)

Scène 9<sup>me</sup>

Denise. (*Seule. Elle tient une lettre à la main et lit.*)  
„Je sais d'où vient ton chagrin, ma chère Denise... C'est un mari qu'il te faut, un bon mari...“ (*soupirant.*)  
*Un mari!* „Je me charge de te l'envoyer — Viens t'asseoir au pied du gros arbre qui est devant votre porte et quand l'angélus du soir sonnera... L'oncle Mathurin se moque de moi! Ce n'est pas un mari que je demande... à moins que... mais non c'est Fanchette ou Catherine qu'il aime... moi, je vois bien que je lui déplaît...“ (*regardant autour d'elle*)  
*Voici la nuit et la cloche de l'angélus va sonner, j'ai bien envie de m'asseoir au pied de l'arbre pour voir si l'oncle Mathurin tiendra sa promesse!.* (*On entend sonner la cloche l'angélus — nuit complète.*)

N<sup>o</sup> 6. Quatuor de l'angélus.

Andante moderato.

Liese.  
(Denise.)

PIANO.

Ja, ich hör' die Vesper läuten, der Tag vollbracht, es kam die Nacht.  
Voici l'angélus qui sonne, le jour s'enfuit, voici la nuit,

Ja, ich hör' die Ves - per läu - ten, der Tag vollbracht, es kam die  
*Voi - ci l'an - gé - lus qui son - ne, le jour s'en - fuit, voi - ci la*

*rit.*

*ped.* (sich umsehend.) *ped.* (regardant autour d'elle.) \* *ped.* \* *ped.* \*

Nacht. Niemand hier, was soll's be - deu - ten? doch sei's und sacht  
*nuît. Je ne vois en - cor per - son - ne, ne di - sons rien,*

Liese. (Denise.)

(sie setzt sich auf die Bank)  
*(s'asseyant sur le banc.)*

geb' ich hier Acht, ja leis' und sacht geb' ich hier Acht,  
*é - cou - tons bien, ne di - sons rien, é - cou - tons bien,*

Peter. (Guillot.)

*rit.*

Ja, ich hör' die  
*Voi - ci l'an - gé -*

*colla voce*

Der Tag vollbracht, es kam die Nacht.  
*Le jour s'enfuit, voi - ci la nuît.*

Ves - per läu - ten, der Tag vollbracht, es kam die Nacht. Ja, ich hör' die  
*lus qui son - ne, le jour s'enfuit, voi - ci la nuît, voi - ci l'an - gé -*



*rit.*

Der Tag voll-bracht, es kam die Nacht.  
*Le jour s'en - fuit, voi - ci la nuit.*

Ves - per läu - ten, der Tag voll-bracht, es kam die Nacht.  
*bis qui son - ne, le jour s'en - fuit, voi - ci la nuit.*

*rit.*

*Ped. \* Ped. \* Ped. \**

Peter.(Guillot.)

ALles schläft. — Da-rum will ich schrei - ten  
*Tout dort. — Je ne vois per - son - ne,*

*Ped \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \**

ganz leis' und sacht, bis es voll - bracht, bis es voll - bracht. —  
*ne di - sons rien, tout i - ra bien, tout i - ra bien. —*

*Ped. \* Ped. \* Ped.*

Anne Marie. (von der andern Seite kommend.)  
 (Fanch.) (*arrivant d'un coté.*)

Ja, ich hör' die Ves - per läu - ten,  
*Voi - ci l'an - gé - lu qui son - ne,*

Peter.(Guillot.)

Kath.(Cath.) (von der andern Seite kommend.)  
 (*arrivant de l'autre coté.*)

Ja, ich hör' die  
*Voi - ci l'an - gé -*

*Ped. \* Ped. \**

Anne Marie.(Fanch.)

der Tag vollbracht, es kam die Nacht, lei - se, lei - se will ich schrei - ten  
*le jours'en-fuit, voi - ci la nuit, ne di - sons rien à per - son - ne,*

Kath.(Cath.)

Ves - per läu - ten, der Tag vollbracht, es kam die Nacht, lei - se, lei - se  
*lus - qui son - ne, le jour s'en-fuit, voi - ci la nuit, ah! ne di - sons*

Liese.(Denise.)

Ja, die Glock' er - schallt!  
*Voi - ci l'an - gé - lus!*

Peter.(Guillot.)

Ja, die Glock' er - schallt!  
*Voi - ci l'an - gé - lus!*

*ped. \* ped. \* ped. \* ped. \**

*rit.* und mit Bedacht, bis es vollbracht! Ah! *rit.* bis es vollbracht, ah!  
*é - cou - tons bien, tout i - ra bien, ah! tout i - ra bien, ah!*

*rit.* sacht, und mit Be - dacht! Ah! *rit.* und mit Be - dacht, ah!  
*rien, tout i - ra bien, ah! tout i - ra bien, ah!*

*rit.* Nur leis' und sacht, ah! *rit.* geb' ich hier Acht, ah!  
*E - cou - tons bien, ah! tout i - ra bien, ah!*

*rit.* ja nur leis' und sacht, bis es vollbracht,  
*ah! tout i - ra bien, tout i - ra bien,*

*rit. ped. \* ped. \**

*rit.* bis es voll-bracht.  
*tout i - ra bien.*

*rit.* geßich hier Acht!  
*tout i - ra bien.*

*rit.* bis es voll-bracht.  
*tout i - ra bien.* Wie ich mich immer stel-le,  
*Ah! com-me je suis las-se,*

bis es voll-bracht,  
*tout i - ra bien.*

*Ped.*

Anne Marie. (ihre Laterne verbergend.)  
(Fanch.) (*cachant sa lanterne.*)

Kathar. (ihre Laterne verbergend.)  
(Cather.) (*cachant sa lanterne.*)

Er ist's, ich bleib' zur Stel-le.  
*C'est lui, gardons la pla-ce.*

Er ist's, ich bleib' zur Stel-le.  
*C'est lui, gardons la pla-ce.*

Peter. (Guillot.)

Liese. (Denise.)

Ich bin, ich bin zur Stel-le.  
*Vo-i-ci la bon-ne pla-ce.* der malgre

Liese. (Denise.) (sie schläft ein.)  
(*elle s'endort.*)

Schlaf'schliesst mir den Blick.  
*moi je m'en-dors.*

Peter. (Guillot.)

Hier winkt der Schatz, wel-ches Glück!  
*C'est le nid au tre-sor.*

## Allegretto.

(er fängt an zu graben.)  
(il commence à bêcher.)

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part consists of a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

Potz Blitz! Ich muss hier ver - ge - bens mich pla - gen!  
Cor - bleu! mor - bleu! j'ai beau creu - ser la ter - re.

Musical score for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

O weh! Wohl ist es viel -  
He - las! hé - las! je ne

Musical score for the third system, including vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

leicht nicht der Platz!  
vois rien en - cor.

Musical score for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

(er hält an und trocknet sich die Stirne.)  
(il s'arrête et s'essuie le front.)

Potz Blitz, ich muss hier ver - ge - bens mich pla - gen!  
Cor - bleu! mor - bleu! j'ai beau creu - ser la ter - re.

Musical score for the fifth system, including vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

Anne Marie. (Fanch.)

Nichts darf man sa - -  
Sa - chons nous tai - -

Nichts darf man  
Sa - chons nous

Musical score for Anne Marie (Fanch.) and Kath. (Cath.). The score consists of three systems. The first system shows the vocal line for Anne Marie with lyrics 'Nichts darf man sa - -' and the vocal line for Kath. (Cath.) with lyrics 'Sa - chons nous tai - -'. The second system continues the vocal lines with lyrics 'Nichts darf man' and 'Sa - chons nous'. The third system shows the piano accompaniment for both parts, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

gen.  
re.

Peter. (Guillot.)

sa - gen. Ver - damm - ter Schatz, wo mag er ste - cken?  
tai re Mau - dit tre' - sor, où peut - il ê - tre?

Musical score for Peter (Guillot.). The score consists of two systems. The first system shows the vocal line with lyrics 'sa - gen. Ver - damm - ter Schatz, wo mag er ste - cken?' and 'tai re Mau - dit tre' - sor, où peut - il ê - tre?'. The second system shows the piano accompaniment, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

(sich dem Baume nähernd.)  
(s'approchant de l'arbre.)

Ha, dort viel - leicht werd'ich ihn ent - de - cken.  
cher - chons en - cor, i - ci peut - ê - tre...

*pp* *rit.*

Musical score for Peter (Guillot.). The score consists of two systems. The first system shows the vocal line with lyrics 'Ha, dort viel - leicht werd'ich ihn ent - de - cken.' and 'cher - chons en - cor, i - ci peut - ê - tre...'. The second system shows the piano accompaniment, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with dynamics *pp* and *rit.* indicated.

Meno mosso.

Was seh' ich!  
Que vois - je!

*f* *p*

Musical score for Peter (Guillot.). The score consists of two systems. The first system shows the vocal line with lyrics 'Was seh' ich!' and 'Que vois - je!'. The second system shows the piano accompaniment, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with dynamics *f* and *p* indicated.

Kath. (Cath.) Anne Marie. (Fanch.)

Da liegt Lie - se. Ist's wahr? Ist's wahr?  
*C'est De - ni - se. Com - ment? Com - ment?*

Kath. (Cath.) Anne Marie. (Fanch.)

Ja, da liegt Lie - se. Für - wahr, da liegt Lie - se.  
*Jai - là De - ni - se. Voi - lù De - ni - se.*

Peter. (Guillot.) Anne Marie. (Fanch.)

Still, — sie schläft. Ja, —  
*El - le dort. El -*

Peter. (Guillot.)

— sie schläft. An — dem Platz.  
*- le dort. El - le dort.*

Kath. (Cath.) Peter. (Guillot.) rit.

An — dem Platz. Und viel - leicht  
*El - le dort. Et près d'el -*

rit.

ne - ben ihr ist wohl gar je - ner Schatz.  
 le peut - être est ca - ché - le tre - sor.

a tempo

Doch sie schläft  
 Mais la pauvre

a tempo

so sanft und lei - se, darf  
 en - fant re - po - se, la

ich das ar - me Kind wohl we -  
 re - veil - ler hé - las! je n'o -

Liese. (träumend.)  
 Denise. (révant.)

cken?  
 se. Ach, Pe - ter! Mein  
 Guil - lot! Mon

Liese.(Den.)

Vet - - ter!  
*bon Guil - lot!*  
 Peter.(Guillot.)

Lie - ber Vet - ter!  
*Mon bon Guil - lot!* (sich ü -  
*(se pen -*

Mein denkt im Traum sie hei - ter.  
*El - te me voit en rê - ve.*

Anne Marie.(für sich.)  
(Fanch.) (à part.)

ber sie neigend.)  
*chant vers elle.)*

Kath.(für sich.)  
 (Cath.) (à part.)

Ich ver - ge - he!  
*Ah! j'en - ra - ge.*

Träum' wei - ter!  
*A - chè - ve!*

Ich ver - ge - he!  
*Ah! j'en - ra - ge.*

ich ver -  
*ah! j'en -*

Anne Marie(Fanch.)

Peter. (den Brief bemerkend.)  
(Guillot.) (apercevant la lettre.)

ge - he! Ich ver - ge - he! Ein Pa - pier! Hat's viel -  
*ra - ge. Ah! j'en - ra - ge. Mais quel est ce pa -*

*cresc.*

leicht gar der Hans ge - schrie - ben? Es  
*pie, de Gré - vin peut - ê - tre? C'est*



ist ein Bil - let - doux, Wart, du  
 quel - que bil let doux, le gre -

Anne Marie.(Fanch.) Peter(Guillot)

Schelm! Lass doch se - hen! Hö - ren wir! Lass doch  
 din... li - sons vi - te! E - cou - tons! Li - sons

(Peter nimmt das Blatt sachte aus Liesens Hand,  
 und lies't beim Schein seiner Laterne.)  
 (Guillot tire doucement le papier des doigts de  
 Denise et le parcourt à la lueur de la lanterne.)

Kath. (Cath.)

se - hen! Hö - ren wir!  
 vi - te! E - cou - tons!

Allegretto.

Gott, was hab' ich ge - le - sen? Es ist ein Brief, den On - kel Mar - tin  
 Ciel! que viens je de li - re? c'est un bil - let de l'on - cle Ma - thu -

Un poco meno mosso (lesend.)  
 (lisant.)

schrüb. Bei dir wird der Mann er - schei - nen, den heiss dein Herz sich er -  
 rin. Lé - pour que ton coeur dé - si - re. Quand l'an - ge - lus son - ne -

schut, wenn erst die Abendglocke erklingt, die Abendglocke  
*ra, à tes côtés ap - parai - tra,*

Anne Marie.(Fanch.)

**Liese. (halb wachend.)**  
**(Denise) (s'éveillant à demi.)**  
 Ja, ich hör' die Ves - per läu - ten.  
*Voi - ci l'an - ge' - lus qui son - ne.*

**Kath. (Cath.)**  
 Der Tag vollbracht,  
*Le jours'en fuit,*

**Peter. (Guillot.)**  
 tont.  
*tra.*  
 Der Tag vollbracht,  
*Le jours'en fuit,*

Anne Marie.(Fanch.)

**Kath. (Cath.)**  
 es kam die Nacht, ja, ich hör' die Ves - per läu - ten;  
*voi - ci la nuit, voi - ci l'an - ge' - lus qui son - ne,*

**Liese. (Den.)**  
 Es kam die Nacht, die Nacht, ja, die Glock' er -  
*Voi - ci, voi - ci la nuit, voi - ci l'an - ge' -*

**Peter. (Guillot.)**  
 es kam die Nacht, ja, ich hör' die Ves - per läu - ten,  
*voi - ci la nuit, voi - ci l'an - ge' - lus qui son - ne,*

der Tag vollbracht, es kam die Nacht, ah! *rit.* es kam die  
*le jour s'en-fuit, voi-ci la nuit, ah! voi-ci la*

der Tag vollbracht, es kam die Nacht, ah! *rit.* es kam die  
*le jour s'en-fuit, voi-ci la nuit, ah! voi-ci la*

schallt, der Tag vollbracht, es kam die Nacht, ah! *rit.* es kam die  
*lus, le jour s'en-fuit, voi-ci la nuit, ah! voi-ci la*

der Tag vollbracht, es kam die Nacht, es kam die  
*le jour s'en-fuit, voi-ci la nuit, voi-ci la*

*Ped. \* Ped. rit.*

Nacht, ah! *rit.* es kam die Nacht.  
*nuit, ah! voi-ci la nuit.*

Nacht, ah! *rit.* es kam die Nacht.  
*nuit, ah! voi-ci la nuit.* Indem ich dich, mein Püppchen, ihm  
 (lesend.) zum Weibe gebe, geb' ich dir einen Schatz.  
 (lisant.) *En te donnant à lui mignonne,*  
*c'est un trésor que je te donne.*

Nacht, ah! *rit.* es kam die Nacht.  
*nuit, ah! voi-ci la nuit.*

Nacht, es kam die Nacht.  
*nuit, voi-ci la nuit.* *ff*

**Peter.** Der Schatz, der Schatz, den er mir verheissen, jetzt verstehe ich Alles!

**Liese** (*aufwachend*). Wer ist da? träume ich? Bist Du es, mein Mann?

**Peter** Ja, Liese — ich bin's.

**Liese.** Peter!

**Peter** (*kniet vor ihr nieder*). Ja, Peter, der Dich liebt und Dich ganz, ganz leise fragt, mein liebes Lieschen, ob Du — ob Du seine Frau werden willst?

**Katharine und Anne Marie.** Ach, was hör' ich?

**Peter** (*wendet sich um*). Sieh Katharine und Anne Marie! guten Abend, Anne Marie! guten Abend, Katharine! — Hier, hier stelle ich Euch meine Braut vor.

### Zehnte Scene.

Nachtwächter, Bauer und Bäuerinnen, *alle mit Laternen*. Die Vorigen.

**Katharine und Anne Marie.** Seine Braut? und der Schatz?

**Peter.** Ich habe ihn gefunden.

**Katharine.** Halb Part!

**Anne Marie.** Ich bin auch dabei.

**Peter.** Beim Theilen — Ha, ja, ja!

**Nachtwächter** (*hinzutretend*). Und mein Antheil?

**Katharine.** Da kommt der Nachtwächter und das ganze Dorf!

**Anne Marie.** Nur näher, immer näher, Peter hat einen Schatz gefunden.

**Alle.** Ah!

**Katharine.** Der Gemeinde kommt er zu! Nicht wahr? Er muss ihn herausrücken.

**Anne Marie.** Wenigstens theilen muss er mit uns.

**Peter.** Theilen? das wäre noch besser! (*zeigt auf Liese*.) Da steht mein Schatz, und den werde ich allein behalten; den vergrabenen kömmt Ihr suchen, ich lasse ihn Euch! (*Zu den Bauern*) Dank Euch, Nachbarn, dass Ihr Licht in unsre Verlobung gebracht habt.

Laternen hoch, zur Verlobung bei der Laterne!  
(*Alle Bauern erheben die Laternen.*)

**Guillot.** *Un trésor! je comprends?*

**Denise** (*s'éveillant*). *Hein! plaît-il? qui est là? Est-ce vous, mon mari?*

**Guillot.** *Oui, Denise c'est moi!*

**Denise.** *Guillot!*

**Guillot** (*se mettant à genoux devant Denise*.)

*Guillot qui t'aime, ma petite Denise et qui te demande de vouloir bien être sa femme.*

**Catharine et Fanchette.** *Ah! bah!*

**Guillot** (*se retournant*). *Tiens! Catherine et Fanchette! bonsoir Fanchette, bonsoir Catherine, je vous présente ma femme.*

### Scène 10<sup>me</sup>

Les mêmes, le garde-champêtre, puis les paysans et les paysannes avec des lanternes — Le garde-champêtre entre d'abord par la gauche, puis il appelle les paysans qui viennent de différens côtés.

**Catherine et Fanchette.** *Sa femme! Et le trésor?*

**Guillot.** *Je le tiens.*

**Catherine.** *Part à deux.*

**Fanchette.** *Part à trois.*

**Guillot** (*riant*). *Part à quatre, ah! ah! ah!*

**Le garde-champêtre** (*s'approchant*) *Part à cinq.*

**Catherine** (*parlé sur la musique*) *Ah! v'là le garde-champêtre avec tout le village!*

**Fanchette.** *Approchez! approchez! Guillot a trouvé un trésor!*

**Tous.** *Ah!*

**Catherine.** *Il appartient à la commune, faut le forcer à le rendre.*

**Fanchette.** *Ou bien à partager avec nous!*

**Guillot.** *Partager! allons donc!* (*montrant Denise*.) *Mon trésor le v'là et je le garde pour moi seul. Quand au mago cherchez si vous voulez, je vous le cède.* (*aux paysans*.) *Merci, les amis, merci d'être venu éclairer nos fiançailles.*

*Ce mariage là pourra s'appeler le mariage aux lanternes.*

(Tous les paysans lèvent leurs lanternes.)

# Marcia. N° 7. Finale.

Moderato. Dieser Marsch wird beim Auftritt des Nachtwächters und der Bauern gespielt.  
*Cette marche se joue pour l'entrée du Gard-champêtre et des paysans.*

PIANO. *p* (Man spricht.)  
*(On parle.)*

Allegretto.

Heut' ist's aus, ihr wer - then Gä - ste, bis wir mor - gen  
*Mes - sieurs, la pièce est ter - mi - ne - e, nous vous quit - tons*

Liese.(Den.)

wie - der uns sch'n. Doch thut eu - re Hand nicht das Be - ste, dann ist's um das  
*jus - qu'à de - main. Mais, hé - las! no - tre des - ti - né - e est en - co - re*

Anne Marie.(Fanch.)

Stück - chen ge - scheh'u. So leich - ter Waar' den Stab zu brechen, so stren - ge  
*dans vo - tre main. Pour u - ne piè - ce si lé - gè - re, faut - il se*

Anne Marie.(Fanch.)

wer - den Sie nicht sein, nein!  
*fà - cher tout de bon, non!*

Rathar.(Cather.)

Nein! Wenn mor - gen Bess' - res wir ver -  
*Non! De - main nous fe - rons mieux, j'es*

Liese.(Den.)

Nein!  
*Non!*

Peter.(Guillot.)

Nein!  
*Non!*

Ja! Klatschen Sie, klatschen Sie,  
 Oui! *al - lons donc, al - lons donc,*

sprechen, bereit zum Klatschen sind Sie da, ja!  
*pè-re, applaudis - sez tous au - jour.d'hui, oui!*

Ja!  
 Oui!

Ja!  
 Oui!

*f* *p*

klatschen Sie, klatschen Sie, klatschen Sie, klatschen Sie,  
*al - lons donc, al - lons donc, al - lons donc, al - lons donc.*

Klatschen Sie, klatschen Sie, klatschen Sie, klatschen Sie,  
*Al - lons donc, al - lons donc, al - lons donc, al - lons donc.*

Klatschen Sie, klatschen Sie,  
*Al - lons donc, al - lons donc,*

*p*

klatschen Sie, klatschen Sie, klatschen Sie, klatschen Sie! So  
*al - lons donc, al - lons donc, al - lons donc, al - lons donc! Pour*  
 klatschen Sie, klatschen Sie, klatschen Sie, klatschen Sie! So  
*Al - lons donc, al - lons donc, al - lons donc, al - lons donc! Pour*

leichter Waar' den Stab zu bre-chen, klatschen Sie, klatschen Sie! so  
*u - ne pièce aus - si lé - gè - re, al - lons donc, al - lons donc, faut -*  
 leichter Waar' den Stab zu bre-chen, klatschen Sie, klatschen Sie! so  
*u - ne pièce aus - si lé - gè - re, al - lons donc, al - lons donc, faut -*



strengē wer-den Sie nicht sein, so leicht-ter Waar' den Stab zu bre - chen,

*il se fâ-cher tout de bon, pour u - ne pièce aus - si lé - gè - re,*

strengē wer-den Sie nicht sein, so leicht-ter Waar' den Stab zu bre - chen,

*il se fâ-cher tout de bon, pour u - ne pièce aus - si lé - gè - re,*

The first system consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal lines are in G major and 3/4 time. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

so stren-ge wer-den Sie nicht sein, nein, nein, nein, nein, nein,

*faut-il se fâ-cher tout de bon, non, non, non, non, non, non,*

so stren-ge wer-den Sie nicht sein, nein, nein, nein, nein, nein, nein,

*faut-il se fâ-cher tout de bon, non, non, non, non, non, non,*

The second system continues the vocal and piano parts. It includes dynamic markings such as *f* and *ff*. The piano accompaniment becomes more rhythmic and intense in the later measures.

nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein!

non, non, non, non, non, non, non, non, non, non, non, non, non, non, non, non!

nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein!

non, non, non, non, non, non, non, non, non, non, non, non, non, non, non, non!

*f*

*ff*